

UMOWA

zawarta w Policach w dniu 2 grudnia 2021 r.

Powiatem Polickim – Starostwem Powiatowym w Policach z siedzibą w Policach 72–010 przy ul. Tanowskiej 8, NIP 851-25-50-469, reprezentowanym przez:

1. Andrzeja Bednarka – Starostę Polickiego
 2. Joannę Napiwodzką – Wicestarostę Polickiego
- zwanym dalej „Zamawiającym”,

a

Polskim Związkiem Głuchych Oddziałem Mazowieckim z siedzibą w Warszawie przy ul. Białostockiej 4, 03-741 Warszawa, REGON: 007023837, NIP: 113-03-32-103 wpisanym do rejestru stowarzyszeń, innych organizacji społecznych i zawodowych, fundacji oraz samodzielnych publicznych zakładów opieki zdrowotnej oraz rejestru przedsiębiorcy pod numerem KRS 0000005726, reprezentowany przez:

Barbarę Jędryszczak – Prezesa Zarządu,
Martę Abramczyk – Wiceprezesa Zarządu.
zwanym w dalszej części umowy „Wykonawcą”.

§ 1. 1. Przedmiotem umowy jest świadczenie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego usługi Tłumaczenia języka migowego on-line w lokalizacji wskazanej przez Zamawiającego, w zakresie i na zasadach określonych w niniejszej umowie (zwanej dalej: usługą Tłumaczenia on-line).

2. Umowa zostaje zawarta **od 1 stycznia 2022 r. do 31 grudnia 2025 r.**

§ 2. 1. Wykonawca oświadcza, że przy wykonywaniu umowy będzie korzystał jedynie z materiałów, danych i informacji oraz programów komputerowych, które są zgodne z zobowiązującymi przepisami prawa oraz spełniają jego wymogi, a w szczególności nie naruszają dóbr osobistych osób trzecich, majątkowych i osobistych praw autorskich lub osób trzecich związanych z ochroną danych osobowych. Gdyby doszło do takiego naruszenia, wyłączną odpowiedzialność względem osób, których prawa zostały naruszone, ponosi Wykonawca.

2. Wykonawca zobowiązuje się wykonać umowę z należytą starannością z uwzględnieniem profesjonalnego charakteru wykonywanej działalności, według swojej najlepszej wiedzy i umiejętności, wykorzystując w tym celu wszystkie posiadane możliwości i doświadczenie oraz mając na względzie ochronę interesów Zamawiającego.

3. Wykonawca w ramach niniejszej umowy zobowiązuje się:

- 1) zapewnić komunikację pomiędzy osobą głuchą będącą osobą uprawnioną w rozumieniu art. 2 ust. 1 pkt 1 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się, zwanej dalej jako „osobą uprawnioną” a pracownikami Zamawiającego na każdorazowe zlecenie Zamawiającego,
- 2) zapewnić Zamawiającemu usługę Tłumaczenia on-line dwukierunkowego przez certyfikowanych tłumaczy Polskiego Języka Migowego (PJM) i Systemu Językowo - Migowego (SJM),
- 3) udostępnić usługę Tłumacza on-line języka migowego zintegrowanego ze stroną internetową Zamawiającego,
- 4) udostępnić login i hasło dla połączeń wychodzących z Instytucji, przygotować i udostępnić Zamawiającemu film w języku migowym o dostępności Instytucji dla osób głuchych,

- 5) przekazać naklejki do oznakowania stanowiska z dostępem do aplikacji Tłumacz on-line języka migowego,
- 6) Wykonawca zapewnia Zamawiającemu nielimitowany, pod względem ilości jak i czasu połączeń, dostęp do Tłumacza on-line.
4. Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia usługi Tłumacza on-line na warunkach określonych w umowie w sposób umożliwiający korzystanie z tej usługi przez osobę uprawnioną na sprzęcie komputerowym i oprogramowaniu będącym własnością Zamawiającego.
5. Tłumacz języka migowego, zwany w dalszej części umowy „Tłumaczem” musi posiadać wpis do rejestru tłumaczy prowadzonego przez właściwego wojewodę.
6. Wykonawca odpowiada za wszelkie działania i zaniechania Tłumacza jak i za własne działania lub zaniechania.
7. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy wszelkie informacje z jakimi zapoznał się przy wykonywaniu niniejszej umowy.
8. Wykonawca zapewnia, że Tłumacz zachowa w tajemnicy informacje związane z osobą uprawnioną chyba, że:
 - 1) zachowanie tajemnicy może stanowić niebezpieczeństwo dla życia lub zdrowia osoby uprawnionej lub innych osób,
 - 2) osoba uprawniona lub jej przedstawiciel ustawowy wyraża zgodę na ujawnienie tajemnicy.
9. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć na rzecz Zamawiającego usługę Tłumaczenia on-line przy użyciu dedykowanego Systemu dostępnego za pośrednictwem przeglądarki internetowej na stronie <https://pzgomaz.com>
10. W przypadku awarii Systemu, o którym jest mowa w ust. 9 powyżej, Wykonawca zapewnia bezzwłoczną reakcję służb serwisowych, przy czym czas reakcji nie może być dłuższy niż jedna godzina liczona od powzięcia przez Wykonawcę wiadomości o awarii oraz Wykonawca zapewnia dwunastogodzinny czas usunięcia awarii i przywrócenia świadczenia usługi Tłumaczenia on-line na zasadach określonych w umowie. Zgłoszenia awarii Systemu Zamawiający przekazuje Wykonawcy w formie: telefonicznej potwierdzając e-mailem.

§ 3. 1. Zamawiający korzysta z usługi Tłumacza on-line poprzez połączenie się z tłumaczem dedykowanym przez Wykonawcę, za pomocą Systemu, o którym mowa jest § 2 ust. 9 w godzinach dostępności usługi Tłumaczenia on-line, tj. poniedziałek 8:00 – 16:00, wtorek – czwartek 8:00–15:30 , piątek 8:00– 15:00 z pominięciem dni ustawowo wolnych od pracy.

2. Usługa Tłumacza on-line świadczona jest bezzwłocznie po otrzymaniu zgłoszenia Zamawiającego, przy czym Wykonawca gwarantuje dostępność Tłumacza nie później niż w terminie 5 minut od nawiązania połączenia. Do tego czasu będzie wyświetlany komunikat o zajętości Tłumaczy i gotowości do podjęcia połączenia w najbliższym możliwym czasie.

3. Ilość połączeń z Tłumaczami poprzez dedykowaną aplikację jest nielimitowana.

4. Czas jednorazowej usługi Tłumacza on-line jest nielimitowany. Czas trwania takiej usługi jest traktowany, jako rzeczywisty czas rozmowy i uznany, jako czas wykorzystany w ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust.1.

§ 4. 1. Zamawiający zobowiązuje się stworzyć warunki do korzystania z usługi Tłumaczenia on-line przez osobę uprawnioną w miejscu działalności Zamawiającego oraz w sposób umożliwiający zachowanie w tajemnicy informacji związanych z osobą uprawnioną zgodnie z art. 13 ustawy z dnia 19 sierpnia 2011 r. o języku migowym i innych środkach komunikowania się.

2. Zamawiający zobowiązuje się zapewnić osobie uprawnionej w celu skorzystania z usługi Tłumaczenia on-line:

- 1) dostęp do stabilnego łącza internetowego o parametrach upload 2 Mbit i download 2Mbit;
- 2) otwarte porty internetowe 443 TCP (www + sygnalizacja) 80 UDP&TCP (relay/przekazywanie audio/video);
- 3) sprzęt komputerowy z systemem Windows 8, macOS 10.13 i wyższym wyposażonego w kamerę internetową o min. rozdzielczości 720p, aktualna przeglądarka internetowa Chrome, Firefox, Opera, Safari lub;
- 4) urządzenie mobilne z systemem Android w wersji 4.4 i wyższym z dostępem do Internetu oraz kamerą przednią i mikrofonem, aktualna przeglądarka Chrome, Firefox, Opera lub;
- 5) urządzenie mobilne z systemem iOS 12 i wyższym z dostępem do Internetu oraz kamerą przednią i mikrofonem, przeglądarka Safari;
- 6) sprzęt audio – słuchawki z mikrofonem.

§ 5. 1. Strony ustalają wynagrodzenie umowne za w/w usługę w kwocie **200,00 netto, tj. 246 zł brutto** (słownie dwieście czterdzieści sześć 00/100 złotych) za każdy miesiąc oraz w kwocie **1,00 zł netto, tj. 1,23 zł brutto** (słownie: jeden złotych 23/100 groszy) za przeniesienie autorskich praw majątkowych i praw zależnych do filmu, płatne jednorazowo w pierwszym miesiącu obowiązywania umowy po otrzymaniu faktury.

2. Za realizację przedmiotu umowy Wykonawca wystawi Zamawiającemu fakturę VAT wg następujących danych:

Nabywca: Powiat Policki, 72-010 Police, ul. Tanowska 8, NIP 851 25 50 469.

Odbiorca: Starostwo Powiatowe w Policach, 72-010 Police, ul. Tanowska 8.

3. Rozliczenie za wykonaną usługę nastąpi w oparciu o prawidłowo wystawioną fakturę, płatną w terminie 21 dni od daty jej otrzymania przez Zamawiającego, na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany na fakturze, z zastrzeżeniem, że rachunek bankowy musi być zgodny z numerem rachunku ujawnionym w wykazie prowadzonym przez Szefa Krajowej Administracji Skarbowej. Gdy w wykazie ujawniony jest inny rachunek bankowy, płatność wynagrodzenia dokonana zostanie na rachunek bankowy ujawniony w tym wykazie.

4. Za dzień zapłaty Strony uznają dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

5. W razie nieterminowej zapłaty rachunku Zamawiający zobowiązuje się do zapłaty odsetek ustawowych.

§ 6. 1. W ramach wynagrodzenia określonego w § 5 ust. 1 Wykonawca przenosi na Zamawiającego bez jakichkolwiek ograniczeń czasowych i terytorialnych, autorskie prawa majątkowe oraz prawo zezwalania do wykonywania praw zależnych do filmu wytworzonego w ramach realizacji usługi, o której mowa w § 1 ust. 1 Umowy na następujących polach eksploatacji;

1) zwielokrotnianie jakąkolwiek techniką, w tym techniką cyfrową i techniką zapisu komputerowego na wszystkich rodzajach nośników dostosowanych do tej formy zapisu;

2) utrwalanie na jakimkolwiek nośniku, w tym audiowizualnym, a w szczególności na dyskach komputerowych oraz wszystkich typach nośników przeznaczonych do zapisu cyfrowego;

3) wyświetlanie, publicznego odtwarzania, wystawiania;

4) nadawanie za pomocą wizji przewodowej i bezprzewodowej;

5) wprowadzanie do pamięci komputera;

6) wykorzystywanie w utworach multimedialnych lub w dowolny inny sposób;

7) wprowadzenia do obrotu, w tym za pomocą Internetu i innych technik przekazu danych wykorzystujących sieci telekomunikacyjne, informatyczne, bezprzewodowe;

8) publicznego i innego udostępniania, w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym;

9) utrwalania i wykorzystania w dowolnych celach i w dowolnej formie, w całości lub we fragmentach;

10) dokonywania ingerencji lub modyfikacji przez Zamawiającego lub/i osoby trzecie, w tym tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian w utworze;

11) rozpowszechniania w dowolny sposób, bez żadnych ograniczeń;

12) łączenia z innymi Utworami (filmami, aplikacjami i itp.);

2. Wykonawca udziela Zamawiającemu zgody na wykonanie autorskich praw zależnych lub udzielanie zgody osobom trzecim na wykonywanie autorskich praw zależnych względem Utworu na polach eksploatacji określonych w ust. 1 powyżej;

3. Wykonawca oświadcza, że posiada zgodę osób występujących w filmie na rozpowszechnianie wizerunku i upoważnia Zamawiającego do jego wykorzystywania wizerunku na polach eksploatacji określonych w § 6 ust 1;

4. Z chwilą przyjęcia filmu własność nośnika, na którym utrwalono film przechodzi na Zamawiającego;

§ 7. 1. Informacje udostępniane Wykonawcy (w tym tłumaczom) w ramach wykonywania przedmiotu umowy będą traktowane przez Wykonawcę jako informacje istotne, które Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w poufności (w czasie obowiązywania umowy oraz 10 lat po jej rozwiązaniu, wygaśnięciu lub odstąpieniu od niej) i mogą być ujawniane wyłącznie tym pracownikom i upoważnionym przedstawicielom, których obowiązkiem jest realizacja umowy, pod rygorem pociągnięcia przez Zamawiającego do odpowiedzialności za naruszenie poufności;

2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania poufności informacji istotnych, posiadanie których wejdzie w trakcie wykonywania umowy, w szczególności:

1) nieujawniania i niezezwalania na ujawnienie informacji w jakiejkolwiek formie w całości lub w części jakiejkolwiek osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego;

2) zapewnienia, że personel oraz inni współpracownicy Wykonawcy, którym informacje zostaną udostępnione nie ujawnią i nie zezwolą na ich ujawnienie w jakiejkolwiek formie w całości lub w części jakiejkolwiek osobie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego;

3) zapewnienia prawidłowej ochrony informacji przed utratą, kradzieżą, zniszczeniem, zgubieniem lub dostępem osób trzecich nieupoważnionych do uzyskania informacji, o których mowa w ust. 1;

4) przejścia na siebie wszelkich roszczeń osób trzecich w stosunku do Zamawiającego, wynikających z wykorzystania przez Wykonawcę danych uzyskanych w czasie wykonywania umowy w sposób naruszający ich postanowienia;

3. Wykonawca zobowiązuje się do niewykorzystywania informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej do innych celów niż wykonywanie czynności wynikających z umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego wyrażonej pisemnie pod rygorem nieważności.

4. Wykonawca zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia Zamawiającego o każdym przypadku ujawnienia informacji, o których mowa w ust. 1 pozostającym w sprzeczności z postanowieniami umowy.

5. Zobowiązanie do zachowania poufności informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej

nie dotyczy przypadków, gdy informacje te:

- 1) stały się publicznie dostępne, jednak w inny sposób niż w wyniku naruszenia umowy;
- 2) muszą zostać udostępnione zgodnie z obowiązkiem wynikającym z przepisów powszechnie obowiązującego prawa, orzeczenia sądu lub uprawnionego organu administracji państwowej; w takim przypadku Wykonawca będzie zobowiązany zapewnić, by udostępnienie informacji, o których mowa w ust. 1 powyżej nastąpiło tylko i wyłącznie w zakresie koniecznym dla zadośćuczynienia powyższemu obowiązkowi.

§ 8. 1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2, w przypadku:

- 1) niewykonania usługi Tłumaczenia on-line przez Wykonawcę,
- 2) wystąpienia uchybień w wykonywaniu umowy rozumianych jako nieusunięcie przez Wykonawcę zgłoszonej usterki lub awarii Systemu, o którym mowa jest w § 2 ust. 9 powyżej lub powtarzające się awarie, usterki lub inne nieprawidłowości w pracy tego Systemu lub łączy wykorzystywanych przez Wykonawcę do świadczenia usługi Tłumacza on-line lub nienależyte wykonanie tłumaczenia przez Tłumacza lub brak reakcji Wykonawcy na zgłoszenia Zamawiającego, o których mowa w § 2 ust. 10 Umowy.

2. Wykonawca nie ponosi odpowiedzialności za brak sygnału w sieci lub nienależytą jego jakość, wynikającą z:

- 1) przyczyn leżących poza siecią, m.in. z powodu awarii zasilania energetycznego u Zamawiającego;
- 2) przyczyn niezależnych od Wykonawcy, takich jak: przerwy w dostępie do Internetu lub awarie zasilania energetycznego;
- 3) nielegalnego lub niezgodnego z umową korzystania z aplikacji Tłumacz on-line przez Zamawiającego;
- 4) wadliwego działania sprzętu odbiorczego Zamawiającego lub jego niedostosowania do wymagań sprzętowych, o których mowa w § 4 ust. 2;

3. Zamawiający zapłaci Wykonawcy karę umowną w wysokości 5% ogólnej wartości umowy, o której mowa w § 5 ust. 2, jeśli Wykonawca odstąpi od umowy z powodu okoliczności, za które odpowiada Zamawiający;

4. Przewidziane kary umowne nie wyłączają możliwości dochodzenia przez Zamawiającego odszkodowania przewyższającego wysokość kar umownych na zasadach ogólnych;

5. Wykonawca zobowiązuje się pokryć wszystkie straty poniesione przez Zamawiającego lub osoby trzecie, powstałe w czasie wykonywania niniejszej Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, wynikłe z wadliwego lub nieterminowego wykonania Umowy.

6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z przysługującej Wykonawcy należności na podstawie noty księgowej wystawionej przez Zamawiającego.

7. W przypadku konieczności naliczenia Wykonawcy kar umownych, Zamawiający może wystawić Wykonawcy wezwanie do ich zapłaty, zaś Wykonawca zobowiązuje się do zapłaty naliczonych kar umownych, na rachunek wskazany w wezwaniu Zamawiającego, w terminie 7 dni od dnia doręczenia wezwania.

§ 9. 1. Każda ze stron może wypowiedzieć umowę z zachowaniem miesięcznego okresu wypowiedzenia, ze skutkiem na koniec miesiąca kalendarzowego.

2. Wykonawca może wypowiedzieć umowę jedynie z ważnych przyczyn, których nie mógł

przewidzieć w chwili zawarcia umowy nawet przy zachowaniu należytej staranności.

3. Pod rygorem nieważności wypowiedzenie powinno nastąpić w formie pisemnej.

4. Umowa może zostać rozwiązana w każdym czasie za zgodnym porozumieniem Stron, bez zachowania okresów wypowiedzenia i naliczania kar umownych

§ 10. 1. Odstąpienie od Umowy wymaga formy pisemnej pod rygorem nieważności.

2. Zamawiającemu prawo odstąpienia od niniejszej Umowy w całości lub w części przysługiwać będzie w następujących przypadkach:

- 1) trzykrotnego wystąpienia podstawy do zapłaty kary umownej;
- 2) jeżeli Wykonawca nie podjął wykonania obowiązków wynikających z niniejszej Umowy lub przerwał ich wykonanie w okresie dłuższym niż 14 dni i nie podjął ich kontynuacji pomimo wezwania Zamawiającego złożonego na piśmie;
- 3) w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy;
- 4) zniszczenia bądź przywłaszczenia mienia Zamawiającego;
- 5) nienależytego wykonania umowy w całości lub w części.

3. Odstąpienie od Umowy z przyczyn wymienionych w ust. 1 uważa się za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy.

4 Zamawiający może wykonać prawo odstąpienia w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o okoliczności uprawniającej go do wykonania tego prawa.

5. Wykonanie prawa odstąpienia nie powoduje utraty prawa do naliczenia przewidzianych w niniejszej umowie kar.

6. W przypadku odstąpienia od Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie wynagrodzenie jedynie za zrealizowaną część Umowy.

7. Strony niniejszej Umowy będą zwolnione z odpowiedzialności za niewypełnienie swoich zobowiązań zawartych w Umowie, jeżeli okoliczności siły wyższej będą stanowiły przeszkodę w ich wypełnieniu.

8. Strona może powołać się na okoliczności siły wyższej tylko wtedy, gdy poinformuje ona o tym pisemnie drugą Stronę w ciągu 3 dni roboczych od powstania tych okoliczności.

9. Okoliczności zaistnienia siły wyższej muszą zostać udowodnione przez Stronę, która się na nie powołuje.

§ 11. 1. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Zamawiającego sprawować będą:

- 1) pod względem technicznym Adam Sadowski – kierownik Referatu Informatyki,
- 2) pod względem organizacyjnym Daniel Kiełczewski – Główny Specjalista w Wydziale Polityki Społecznej.

2. Nadzór nad realizacją umowy w imieniu Wykonawcy sprawować będą:

- 1) pod względem technicznym: Piotr Baltyn biuro@pzg.warszawa.pl
- 2) pod względem organizacyjnym: Bożena Kunat, tel. 22 619 92 95; 601 369 882 bozenakunat@pzg.warszawa.pl

3. Zmiana osoby do współpracy ze strony zarówno Zamawiającego, jak i Wykonawcy wymaga poinformowania w trybie zawiadomienia pisemnego. Zmiana osoby wyznaczonej do współpracy nie stanowi zmiany umowy.

§ 12. 1. Umowa została zawarta w formie pisemnej pod rygorem nieważności i wszelkie zmiany i uzupełnienia w umowie mogą być dokonane za zgodą obu stron wyłącznie w formie pisemnej pod rygorem nieważności.

2. Wszelkie powiadomienia i oświadczenia kierowane do drugiej Strony inne niż wymienione w ust. 1 wymagają formy pisemnej.

3. Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy osobom trzecim bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.

4. W sprawach nieuregulowanych umową mają zastosowanie powszechnie obowiązujące przepisy prawa polskiego, a w szczególności przepisy kodeksu cywilnego i ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych, a w zakresie dotyczącym usług świadczonych drogą elektroniczną odpowiednie zastosowanie mają przepisy ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną.

5. Spory mogące wynikać ze stosunku objętego umową Strony poddają rozstrzygnięciu sądu powszechnego właściwego miejscowo dla siedziby Zamawiającego.

6. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

Wykonawca

Zamawiający

Na oryginale właściwe podpisy stron umowy

Źródło finansowania: Dysponent AO Dział 750 Rozdział 75020 Paragraf 4380